

ABSTRACT

Putra, Robertus. S.K. 2017. *An Analysis on the Translation of Idiomatic Expressions in the Subtitles of My Sister's Keeper*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Translation is the process of transferring a meaning from a source language into the target language. In idiomatic expressions translation, the translator cannot translate the idiomatic expressions literally into the target language. The idiomatic expressions translation can be found in the movie subtitle. This research was conducted to find out how the idiomatic expressions are translated in the movie, *My Sister's Keeper* based on Larson's theory of translation.

To answer the research problem, the researcher conducted a qualitative research by using document analysis. The data for this research were taken from the English transcript and the Indonesian subtitle of *My Sister's Keeper* movie. The data of idiomatic expression translation that had been listed from the data were analysed using Larson's (1984) theory of good translation.

The researcher found 131 idiomatic expressions in the subtitle. There were 44.3% categorized as ideal-Acceptable, 12.2% as Acceptable, 9.9% as Unacceptable, and the last 33.6% as failed translation. Based on the result, only 57% of the idiomatic translation, that was acceptable. The other 43% was not acceptable. In other words, the translation of the idiomatic expressions in the subtitles is relatively unacceptable. Based on the finding, the researcher recommends that the translators deepen and sharpen the translator's knowledge of idiomatic expressions in the source language and target language, since there were a lot of errors in the idiomatic translation.

Keywords: *idiomatic expressions, translation, subtitle, My Sister's Keeper*

ABSTRAK

Putra, Robertus. S.K. 2017. *An Analysis on the Translation of Idiomatic Expressions in the Subtitles of My Sister's Keeper*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Penerjemahan adalah proses menransfer arti dari suatu bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Didalam penerjemahan ekspresi kiasan, penerjemah tidak dapat menerjemahkan secara harafiah ke dalam bahasa sasaran. Selanjutnya, terjemahan ekspresi kiasan dapat ditemukan didalam subtitle film. Penelitian ini dilakukan untuk mencari tahu bagaimana ekspresi kiasan didalam film, My Sister's Keeper diterjemahkan berdasarkan teori terjemaha milik Larson.

Untuk menjawab rumusan masalah tersebut, peneliti melakukan sebuah penelitian kualitatif dengan dokumen analisis. Data dari penelitian ini diambil dari transkrip Bahasa Inggris dan subtitle Bahasa Indonesia dari film My Sister's Keeper. Data ekspresi kiasan yang telah diperoleh, kemudian dianalisis menggunakan teori terjemahan yang baik yang dikemukakan oleh Larson (1984).

Peneliti menemukan 131 ekspresi kiasan didalam subtitle. Ada 44.3% yang dikategorikan sebagai berterima ideal, 12.2% berterima, 9.9% tidak dapat diterima, dan terakhir 33.6% adalah gagal. Berdasarkan dari data yang diperoleh, hanya 57% dari terjemahan ekspresi kiasan yang dapat diterima. Sisanya sebanyak 43% tidak dapat diterima. Dengan kata lain, penerjemahan ekspresi kiasan di dalam subtitle secara relatif tidak dapat diterima. Berdasarkan pada penemuan, peneliti menyarankan penerjemah memperdalam dan mempertajam pengetahuanya tentang ekspresi kiasan di bahasa sumber dan bahasa sasaran, karena masih banyak ditemukan kesalahan dalam penerjemahan ekspresi kiasan.

Keywords: *idiomatic expressions, trasnlation, subtitle, My Sister's Keeper*